

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

**Protocol Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MOROCCO**

**Amending and Extending the Agreement of
November 14, 2006**

Signed at Rabat July 28, 2023

Entered into force July 28, 2023

With effect from August 8, 2023



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**PROTOCOL TO AMEND AND EXTEND
THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco (the “Parties”);

Recognizing that the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco on Science and Technology Cooperation signed in Rabat on November 14, 2006, as extended, (hereinafter referred to as “the Agreement”) expires on August 8, 2023, and;

Considering the importance of cooperation to advance common goals in areas of science, technology, and innovation, including priorities on climate change, renewable energy, artificial intelligence, and innovation for sustainable development, in addition to the areas of interest highlighted in the Agreement;

Desiring to build connections between research communities and encourage the mobility of researchers between both countries;

Acting pursuant to Article X of the Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

In accordance with Article X(1) of the Agreement, the Agreement shall be extended for an additional period of ten years, effective from August 8, 2023.

Article II

The Preamble shall be replaced with the following text:

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as the “Parties”),

Realizing that international cooperation in science and technology, which includes science and technology-based innovation, will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology of both countries, as well as humankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering that scientific and technological cooperation is an important condition for the development of national economies and societies;

Aiming to make every effort to create inclusive scientific research communities that engage and benefit underserved, underrepresented and marginalized people and remove barriers for their full participation in our joint science activities;

Considering the importance of preserving principles and values for scientific cooperation, such as openness, transparency, honesty, equity, fair competition, objectivity, and democratic values, that promote the integrity and security of the international scientific enterprise, and;

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

Article III

The following text shall be removed from the Preamble's final paragraph:

and the other countries of the Maghreb (Algeria and Tunisia)

The following text shall be removed from Article I:

and the countries of the Maghreb (Algeria and Tunisia), upon their consent

The following text shall be removed from Article III:

and, where appropriate, of the Maghreb countries (Algeria and Tunisia)

The following text shall be removed from Article V:

the countries of the Maghreb (Algeria and Tunisia) or other

Article IV

Article VI of the Agreement shall be replaced with the following text:

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation in science, and technology and innovation.

2. The Executive Agent for the United States shall be the Department of State; and for the Kingdom of Morocco, the Ministry of Higher Education, Scientific Research and Innovation, in coordination with the Ministry of Foreign Affairs, African Cooperation and Moroccan Expatriates. The Executive Agent shall conduct administrative affairs, and, as appropriate, provide oversight, guidance and coordination of activities under the Agreement.
3. The Executive Agents may hold consultations on science, technology, and innovation policy and otherwise work to increase mutual understanding, identify and recommend areas of common interest, propose ways to enhance engagement, and periodically review cooperative activities. Consultations may include other government agencies and designated entities of the Parties, by invitation of the Executive Agents. The Executive Agents shall seek to arrange consultations through diplomatic channels.
4. Each Party shall further designate a Point of Contact for notification and approval for marine and research vessel clearances and expeditiously act upon such requests, in accordance with applicable law and regulations, recognizing that such activities substantially advance scientific knowledge.

Article V

The fourth paragraph of Article X shall be replaced with the following text:

4. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under the Agreement and not completed upon termination of the Agreement.

Article VI

Annex I of the Agreement shall be replaced with the following text:

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this Agreement shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:
 - (1) Prior to participation in cooperative activities under this Agreement by a visiting researcher, the host Party or its designee and the Party or its designee employing or sponsoring the visiting researcher may discuss and determine the allocation of rights to any intellectual property created by the visiting researcher. Absent such a determination, visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution. For purposes of this Agreement, a visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work planned solely by the host institution.

(2)(a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that creator.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit and allow others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering, for example, the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Article VII

The jurat clause of the Agreement is amended to read that the Agreement is done in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

Article VIII

This Protocol shall enter into force on the date of signature of both Parties, with effect from August 8, 2023.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Rabat on this 28th day of July, ²⁰²³ in duplicate, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO:

Puneet Tachan

[Signature]



بروتوكول لتعديل وتمديد
الاتفاق بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
و
حكومة المملكة المغربية
للتعاون العلمي والتكنولوجي

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية ("الطرفان")؛

إقراراً بأن الاتفاق المبرم بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية للتعاون العملي والتكنولوجي والموقع في الرباط في 14 نونبر، 2006 كما تم تمديده (والذي يُشار إليه فيما يلي بـ "الاتفاق") ينتهي سريان مفعوله في 8 غشت، 2023؛

وأخذاً في الاعتبار أهمية التعاون لتحقيق الأهداف المشتركة في مجالات العلوم والتكنولوجيا والابتكار، بما في ذلك الأولويات المتعلقة بتغير المناخ، والطاقة المتجددة، والذكاء الاصطناعي، والابتكار من أجل التنمية المستدامة، بالإضافة إلى مجالات الاهتمام التي تم تسليط الضوء عليها في الاتفاق؛

ورغبة في بناء روابط بين مجتمعات البحث وتشجيع تنقل الباحثين بين البلدين؛

وعملاً بالمادة العاشرة من الاتفاق؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

وفقاً للمادة العاشرة (1) من الاتفاق، يتم تمديد الاتفاق لفترة إضافية مدتها عشر سنوات، اعتباراً من 8 غشت 2023.

المادة الثانية

يتم استبدال المقدمة بالنص التالي:

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية (المشار إليهما فيما بعد "بالطرفين")؛

إقراراً بأن التعاون الدولي في العلوم والتكنولوجيا، الذي يشمل العلم والابتكار القائم على التكنولوجيا، سيعزز أواصر الصداقة والتفاهم بين شعبيهما، وسيحسن من وضع العلوم والتكنولوجيا لدى كلا البلدين، وكذلك البشرية؛

وتشاركاً لمسؤوليات الإسهام في ازدهار ورفاهية العالم في المستقبل، ورغبة في بذل المزيد من الجهود لتعزيز سياسات البحث والتطوير الوطنية الخاصة بكل منهما؛

وأخذاً في الاعتبار أن التعاون العلمي والتكنولوجي هو شرط هام لتنمية الاقتصادات والمجتمعات الوطنية؛

وسعيّاً إلى بذل كل جهد لإيجاد مجتمعات بحث علمي شاملة تُشرك وتُفيد المحرومين والممثلين تمثيلاً غير كامل والمهمشين وتزيل الحواجز التي تحول دون مشاركتهم الكاملة في أنشطتنا العلمية المشتركة؛

وأخذاً في الاعتبار أهمية الحفاظ على مبادئ وقيم التعاون العلمي، مثل الانفتاح والشفافية والأمانة والإنصاف والمنافسة العادلة والموضوعية والقيم الديمقراطية، التي تعزز نزاهة وأمن المشاريع العلمية الدولية؛

ورغبة في إقامة تعاون دولي ديناميكي وفعال بين المنظمات العلمية والعلماء الأفراد في البلدين؛

قد اتفقتنا على ما يلي:

المادة الثالثة

يتم حذف النص التالي من الفقرة الأخيرة من المقدمة:

ولبلدان المغرب العربي الأخرى (الجزائر وتونس)

يتم حذف النص التالي من المادة الأولى:

وداخل بلدان المغرب العربي (الجزائر وتونس) بناء على موافقتها

يتم حذف النص التالي من المادة الثالثة:

وإذا اقتضى الحال، مماثلتها في بلدان المغرب العربي (الجزائر وتونس)

يتم حذف النص التالي من المادة الخامسة:

من الجزائر وتونس أو أية بلدان أخرى

المادة الرابعة

يتم استبدال المادة السادسة من الاتفاق بالنص التالي:

1. يتفق الطرفان على التشاور بشكل دوري وبناءً على طلب أي من الطرفين بشأن تنفيذ الاتفاق وتطوير تعاونهما في العلوم والتكنولوجيا والابتكار.
2. يكون الوكيل التنفيذي للولايات المتحدة هو وزارة الخارجية الأمريكية؛ وبالنسبة للمملكة المغربية، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والابتكار، وذلك بالتنسيق مع وزارة الشؤون الخارجية والتعاون الإفريقي والمغاربة المقيمين بالخارج. يتولى الوكيلان التنفيذيان إدارة الشؤون الإدارية، وعند الاقتضاء، توفير الإشراف والتوجيه وتنسيق الأنشطة بموجب الاتفاق.
3. يجوز أن يعقد الوكيلان التنفيذيان مشاورات حول العلم والتكنولوجيا وسياسة الابتكار والعمل بخلاف ذلك لزيادة التفاهم المتبادل وتحديد المجالات ذات الاهتمام المشترك والتوصية بها واقتراح طرق لتعزيز المشاركة ومراجعة الأنشطة التعاونية بشكل دوري. يجوز أن تشمل المشاورات الوكالات الحكومية الأخرى والكيانات المعينة من الطرفين، بدعوة من الوكيلين التنفيذيين. ويسعى الوكيلان التنفيذيان إلى ترتيب المشاورات من خلال القنوات الدبلوماسية.
4. يعين كل طرف نقطة اتصال تعنى بالتبليغ والموافقة على التصاريح المتعلقة بالسفن البحرية والبحثية والرد على هذه الطلبات في أقرب الآجال وفقاً للقانون واللوائح المعمول بها، وذلك اعترافاً بأن مثل هذه الأنشطة تساهم بشكل كبير في تطوير المعرفة العلمية.

المادة الخامسة

يتم استبدال الفقرة الرابعة من المادة العاشرة بالنص التالي:

4. لا يؤثر إنهاء العمل بالاتفاق على تنفيذ أي نشاط تعاوني يتم تنفيذه بموجب الاتفاق ولم يكن قد اكتمل عند إنهاء الاتفاق.

المادة السادسة

يتم استبدال المرفق 1 من الاتفاق بالنص التالي:

المرفق 1

حقوق الملكية الفكرية

1. التزام عام

يضمن الطرفان حماية ملائمة وفعالة للملكية الفكرية التي تنشأ أو تتوفر بموجب هذا الاتفاق وترتيبات التنفيذ ذات الصلة. ويتم توزيع حقوق هذه الملكية الفكرية على النحو الوارد في هذا المرفق.

2. النطاق

أ. ينطبق هذا المرفق على جميع أنشطة التعاون التي يتم تنفيذها بموجب هذا الاتفاق، ما لم يتفق الطرفان أو من ينوب عنهما بشكل محدد على خلاف ذلك.

ب. لأغراض هذا الاتفاق، فإن "الملكية الفكرية" تعني الأمور الواردة في المادة 2 من اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية، الموقعة في ستوكهولم في 14 يوليو 1967، ويجوز أن تشمل أموراً أخرى حسبما يتفق الطرفان.

ج. يضمن كل طرف إمكانية حصول الطرف الآخر على حقوق الملكية الفكرية الموزعة وفقاً لهذا المرفق وذلك من خلال عقود أو وسائل قانونية أخرى مع مشاركيه، إذا اقتضى الأمر. ولا يغير هذا المرفق أو يخل بتوزيع الحقوق بين أي طرف ومشاركيه، والذي يتم تحديده بموجب قوانين وممارسات ذلك الطرف.

د. باستثناء ما هو منصوص عليه خلافاً لذلك في هذا الاتفاق، تتم تسوية الخلافات المتعلقة بالملكية الفكرية والتي تنشأ عن هذا الاتفاق عن طريق المناقشات بين المؤسسات المعنية المشاركة، أو بين الطرفين أو من ينوب عنهما، إذا اقتضى الأمر. ويتم، باتفاق الطرفين، إحالة النزاع إلى هيئة تحكيم يكون قرارها ملزماً للطرفين وفقاً لقواعد القانون الدولي السارية. وتُطبق قواعد التحكيم المعمول بها في لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (الأونسيترال)، ما لم يتفق الطرفان أو من ينوب عنهما كتابياً على خلاف ذلك.

هـ. لا يؤثر فسخ هذا الاتفاق أو انقضاء مدته على الحقوق أو الالتزامات الواردة في هذا المرفق.

3. توزيع الحقوق

أ. لكل طرف الحق في الحصول على ترخيص عالمي غير حصري، ولا رجعة فيه، ومعفي من عوائد الملكية الفكرية في جميع الدول لترجمة الدراسات ومقالات المجلات والتقارير والكتب العلمية والتقنية الناتجة مباشرة عن التعاون بموجب هذا الاتفاق ونسخها وتوزيعها على العامة. ويتم ذكر أسماء المؤلفين على كافة النسخ التي يتم توزيعها علناً للعمل الذي يتمتع بحقوق التأليف والنشر والذي يتم إعداده بموجب هذا الاتفاق ما لم يرفض أحد المؤلفين صراحة ذكر اسمه.

ب. يتم توزيع الحقوق في كل أشكال الملكية الفكرية، ما عدا الحقوق المذكورة في الفقرة 3 (أ) أعلاه على النحو التالي:

(1) قبل مشاركة الباحث الزائر في أنشطة التعاون بموجب هذا الاتفاق، يجوز للطرف المضيف أو من ينوب عنه والطرف الذي يوظف الباحث الزائر أو يرعاه أو من ينوب عنه مناقشة توزيع الحقوق لأي ملكية فكرية ابتكرها الباحث الزائر واتخاذ قرار بهذا الشأن. وفي حالة عدم وجود مثل هذا القرار، يحصل الباحثون الزائرون على الحقوق والجوائز والمكافآت وعوائد الملكية الفكرية وفقاً لسياسات المؤسسة المضيضة. لأغراض هذا الاتفاق، يُقصد بالباحث الزائر الباحث الذي يزور مؤسسة تابعة للطرف الآخر (مؤسسة مضيضة) ويشارك في عمل خطت له المؤسسة المضيضة وحدها.

(2)(أ) تكون أي ملكية فكرية يبتكرها أشخاص يوظفهم أو يرعاها أحد الطرفين في إطار أنشطة تعاون غير تلك الواردة في الفقرة 3 (ب) (1) ملكاً لذلك الطرف. وتكون الملكية الفكرية التي يبتكرها أشخاص يوظفهم أو يرعاها الطرفان ملكاً مشتركاً للطرفين. بالإضافة لذلك، يكون لكل مبتكر الحق في الحصول على جوائز ومكافآت وعوائد الملكية الفكرية وفقاً لسياسات المؤسسة التي توظفه أو ترعاها.

(ب) يملك كل طرف داخل إقليمه حق استغلال والترخيص للغير باستغلال الملكية الفكرية التي يتم ابتكارها في إطار أنشطة التعاون، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك في ترتيب تنفيذي أو ترتيب آخر.

(ج) يتم تحديد حقوق الطرف خارج إقليمه بالاتفاق المتبادل مع الأخذ بعين الاعتبار، على سبيل المثال، المساهمات النسبية للطرفين ومشاركتيهما في الأنشطة التعاونية ودرجة الالتزام في الحصول على الحماية القانونية وترخيص الملكية الفكرية والعوامل الأخرى الملائمة.

(د) على الرغم مما ورد في الفقرات 3 (ب) (2) (أ) و(ب) أعلاه، إذا اعتقد أحد الطرفين أن مشروعاً معيناً من المرجح أن يؤدي أو أدى إلى إيجاد ملكية فكرية لا تحميها قوانين الطرف الآخر، يدخل الطرفان على الفور في مناقشات لتحديد توزيع حقوق الملكية الفكرية. وإذا لم يمكن التوصل إلى اتفاق في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ بدء المناقشات، يتم إنهاء التعاون في المشروع المذكور بناءً على طلب أي من الطرفين. ومع ذلك، يحق لمبتكري الملكية الفكرية الحصول على الجوائز والمكافآت وعوائد الملكية الفكرية المنصوص عليها في الفقرة 3(ب)(2)(أ).

(هـ) بالنسبة لكل اختراع يتم في ظل أي نشاط تعاوني، يقوم الطرف الذي يوظف المخترع (المخترعين) أو يرعاها (يرعاها) على الفور بالكشف للطرف الآخر عن الاختراع وأي وثائق ومعلومات ضرورية لتمكين الطرف الآخر من تحديد الحقوق التي قد يستحقها. يجوز لأي من الطرفين أن يطلب من الطرف الآخر كتابياً تأجيل النشر أو الكشف العام عن هذه الوثائق أو المعلومات بهدف حماية حقوقه في الاختراع. ولن يتجاوز التأجيل مدة ستة أشهر من تاريخ قيام الطرف المخترع بالكشف عن الاختراع للطرف الآخر، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك كتابياً.

4. سرية المعلومات التجارية

في حالة توفير أو استحداث معلومات بموجب هذا الاتفاق يتم تحديدها في الوقت المناسب على أنها معلومات تجارية سرية، يقوم كل طرف ومشاركيه بحماية هذه المعلومات وفقاً للقوانين واللوائح والممارسات الإدارية السارية. ويجوز تحديد المعلومات على أنها "تجارية سرية" إذا كان بإمكان حائزها الحصول على فائدة اقتصادية منها أو ميزة تنافسية على أولئك الذين لا يحوزونها، وكانت المعلومات غير معروفة بشكل عام أو متاحة للعامة من مصادر أخرى، ولم يقم صاحبها بإتاحتها سابقاً دون فرض التزام في الوقت المناسب بالمحافظة على سريتها.

المادة السابعة

يتم تعديل بند الإسهام بالاتفاق ليصبح أن الاتفاق من نسختين باللغتين الإنجليزية والعربية، ويتساوى النصان في الحجية.

المادة الثامنة

يدخل البروتوكول حيز النفاذ في تاريخ توقيع الطرفين عليه، اعتباراً من 8 غشت 2023.

وإثباتاً لما تقدم، قام الموقعان أدناه ، المخول لهما قانوناً من حكومتيهما، بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حرر في الرباط في 28 يوليوز²⁰²³ من نسختين باللغتين الإنجليزية والعربية وللنصين نفس الحجية.

عن حكومة المملكة المغربية:



عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية:

